Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poszczęści ci JAHWE, twój Bóg, nadzwyczajnie, w każdym dziele twojej ręki, w owocu twojego łona i w owocu twojego bydła, i w owocu twojej ziemi, ku dobremu, gdyż JAHWE znów będzie cieszył się nad tobą ku dobremu, jak cieszył się nad twoimi ojcami – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I poszczęści ci JAHWE, twój Bóg, nadzwyczajnie, w każdym dziele twoich rąk, w owocu twojego łona, w przychówku twojego bydła i w plonach twoich pól, ku dobremu, gdyż JAHWE znów będzie cieszył się, darząc cię dobrem, jak cieszył się, gdy wyświadczał je twoim ojcom — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE, twój Bóg, poszczęści tobie w każdej sprawie twych rąk, w owocu twego łona, w owocu twego bydła i w owocu twej ziemi, ku dobremu. JAHWE bowiem znowu będzie się cieszył tobą, czyniąc ci dobro, jak się cieszył twoimi ojcami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poszczęścić Pan, Bóg twój, w każdej sprawie rąk twoich, w owocu żywota twego, i w owocu bydła twego, i w owocu ziemi twej, ku dobremu; albowiem obróci się Pan, aby się cieszył z ciebie, czyniąc ci dobrze, jako się cieszył z ojców twoich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i uczyni JAHWE Bóg twój, że będziesz obfitował we wszytkich sprawach rąk twoich, w płodzie żywota twego i w owocu bydła twego, i w urodzaju ziemie twojej, i w żyzności wszech rzeczy. Abowiem nawróci się JAHWE, aby się weselił nad tobą we wszytkich dobrach, jako się weselił nad ojcy twemi: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, Bóg twój, poszczęści tobie w każdym poczynaniu twej ręki, w owocach twego łona, w przychówku bydła i płodach ziemi. Bo Pan na nowo będzie się cieszył ze świadczenia ci dobrodziejstw, jak cieszył się, wyświadczając je twoim przodkom, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obficie obdarzy cię Pan, Bóg twój, dobrem w każdym dziele twoich rąk, w twoim potomstwie, w rozpłodzie twojego bydła, w plonie twojej ziemi, gdyż Pan znów radować się będzie twoją pomyślnością, jak radował się twoimi ojcami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, twój Bóg, obdarzy cię pomyślnością w każdym dziele twoich rąk, w twoim potomstwie, w przychówku twego bydła i w plonach twojej ziemi, ponieważ JAHWE będzie się znowu cieszył twoim dobrem, jak cieszył się z twoich przodków, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE, twój Bóg, sprawi, że twoja praca przyniesie obfite owoce, płodna będzie twoja żona, liczne będzie twoje bydło i urodzajna twoja ziemia. JAHWE znów będzie się radował, czyniąc dla ciebie dobro, jak się cieszył, gdy je czynił dla twoich przodków, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twój Bóg, Jahwe, obdarzy cię obfitością we wszelkiej pracy twych rąk, w owocach twojego łona, w przychówku bydła i płodach ziemi, na szczęście! Albowiem Jahwe na nowo będzie się cieszył tobą, na [twoje] szczęście, jak się cieszył twymi ojcami, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg, twój Bóg, obdarzy cię obfitością we wszystkich dziełach, które czynisz, w owocach twojego łona, w potomstwie twojego bydła i w owocach twojej ziemi, bo Bóg znowu będzie się cieszył tobą, czyniąc dobro dla ciebie, tak jak cieszył się [czyniąc dobro dla] twoich ojców.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Господь Бог твій подбає за тебе в кожному ділі твоїх рук, в нащадках твого лона і в нащадках твого скота і в плодах твоєї землі, бо Господь Бог твій повернеться, щоб розвеселитися тобою на добро, так як розвеселився твоїми батьками, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY, dla twojego dobra, nadmierzy ci w każdej sprawie twych rąk, w owocu twojego życia, w płodzie twojego bydła i w plonie twojej roli; gdyż nad tobą znów będzie WIEKUISTY, aby ci dobrze świadczyć, jak radował się z twoich ojców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE, twój Bóg, sprawi, że będziesz miał więcej niż trzeba we wszelkiej pracy swych rąk, w owocu twego łona i owocu zwierząt domowych, i owocu twej ziemi, zaznając dobrobytu, gdyż JAHWE znowu będzie się wielce radował nad tobą ku dobremu, tak jak wielce się radował nad twoimi praojcami; |